

Kaohsiung Delegation's Visit to Japan

◎Written by Tousan

◎Photograph by Jung-hui Pao

During end of April 2006, Acting Mayor Chu-lan Yeh led Kaohsiung's delegation on a 5-day visit to Japan. The delegation met with Mr. Takeo Hiranuma, Chairman of Japan-ROC Diet Members' Consultative Council, Mrs. Chikage Ogi, President of the Upper House, Mr. Hiroshi Nakada, Mayor of Yokohama, Mr. Shintaro Ishihara, Governor of Tokyo, and Mr. Ryuichi Kurosu, Mayor of Hachioji.

Since the 1970s, Taiwan has experienced a number of diplomatic setbacks. These setbacks have been predominately due to China's emergence as a huge economic power. These meetings presented opportunities for Kaohsiung to exchange views on urban development with Tokyo, Yokohama and Hachioji. It also gave Mayor Yeh the opportunity to meet with a few political heavyweights. Mayor Yeh cherished this experience very much and appreciated Japan's recognition of her contributions to democracy and peace in Taiwan. She also treasured the recognition given to Kaohsiung's efforts. One of the goals of the visit was to establish a closer relationship with Hachioji City. There is a mountain called Mt. Takao in Hachioji. In Chinese, Takao and Kaohsiung are written

the same way. Takao is how the Japanese pronounce Kaohsiung. On November 3rd of last year, this coincidence brought about a visit from Hachioji's Mayor Kurosu.

Deputy Mayor Tanaka also visited Kaohsiung on February 21st of this year. Mayor Yeh's trip was a quest to establish a lasting relationship between the two cities. The land area of Hachioji is similar to that of Kaohsiung's, but only has one third of the population. Hachioji has 21 colleges and universities. Hachioji has a well-developed sewage system and is only 40 minutes away from Shinjuku City. It provides a very desirable living environment for its residents.

On May 1st, the proposal to increase goodwill exchanges between Hachioji and Kaohsiung was approved in Hachioji's City Council. Hachioji has officially committed to strengthening bonds with Kaohsiung. It is not only a giant leap forward for Kaohsiung,



but also a diplomatic breakthrough for Taiwan. At present, the only other city in Taiwan that has established such a relationship with a Japanese city is Hsinchu. Hsinchu has established a relationship with Okayama City. These types interactions can raise Kaohsiung's

international visibility, and bring about more integration with the rest of the world.

Recently, Kaohsiung has come into the forefront of the international arena. Under Mayor Yeh's leadership and other collective efforts, Kaohsiung hopes to increase its diplomatic relations.

城市外交之旅—日本參訪

◎文/鄧淑晶 ◎攝影/高嘉澤

高雄市代理市長葉菊蘭於4月下旬帶領市府訪問團一行人赴日展開為期5天的交流訪問，在這5天行程中拜會日本

議員對台友好組織「日華議員懇談會」平沼趙夫會長(Mr. HIRAZAWA Takeo)、日本參議院扇千景議長(Mrs. Oogi Chikage)、亞洲各港灣城市聯盟(CITYNET)之發起城市橫濱市中田宏市長(Mr. NAKADA Hiroshi)、東京都石原慎太郎知事(Mr. ISHIHARA Sintoro)及八王子市黑須隆一市長(Mr. KUROSU Takaichi)等。

正如大家所知，自70年代以來台灣的外交處境日益艱困，尤其近幾年隨著中國大陸經濟崛起更甚。此次葉代理市長除了與東京、橫濱、八王子市首長討論市政外，也能與日本具有代表性的政治家會面，誠屬可貴。這代表著日本政界肯定葉代理市長致力推動民主和平的貢獻，換言之，本市近年來的市政建設的努力成果已獲得日本政界正面的肯定。

此次訪日行程重點之一為與八王子市交流的建立。八王子市境內有座山「高尾山」其發音與高雄日語發音同為「Takao」，在此緣下，該市

去年11月3日黑須市長及今年2月21日田中副市長相繼至本市訪問並進行兩市交流；葉代理市長此次的回訪乃是冀望兩市交流能有具體成效。

八王子市面積與高雄雷同，人口約本市1/3，但境內有21所大學，是個名符其實的「學園都市」，除此該市下水道鋪設率達百分之百，又離新宿40分鐘，因此締造出以「人」為本的生活居住環境。

而攸關兩市交流案該市議會已於5月1日正式通過審議，八王子正式與本市締結友好關係，這不僅對高雄市在城市外交上的一大躍進，也是我國外交上一大突破。我國目前與日本正式締結友好關係的城市只有新竹市(與日本的岡山市)，今後可藉友好城市的交流提昇高雄的國際能見度，促進高雄與國際的接軌。

高雄市在國際舞台上逐漸展現本市的特色，冀望在葉代理市長的帶領以及全體市民共同努力下，本市與其它國際城市的交流能有更多的突破與進展。



World-renowned Designers Gather in Kaohsiung

◎Written by Yu-Fong Wang ◎Courtesy of Kaohsiung Creator' Association



The 2009 World Games are just around the corner. Drawing on experiences from other cities that have organized such events is necessary since Taiwan has never held international competitions on such scale before. The World Games 2009 Kaohsiung Organizing Committee (KOC), has therefore launched such activities as "World Games Organizing Cities Visual Marketing International Conference" and "My City - City Image Posters Exhibition" to be held, from May 27th to June 11th, in order to integrate private resources. Such an exchange of ideas can help Kaohsiung shape its image, formulate marketing strategies, and set future directions. Top-ranking athletes will gather in Kaohsiung at the

World Games, which will bring Kaohsiung into the global limelight. How the cameras will capture the city, is one of the main focuses of the conference.

The international conference on May 28th, invited world-renowned experts from abroad: Kum-Nam Baik from Korea, Chairman of Design Committee for the 2002 World Cup; Bing-Hua Han from Hong Kong, who designed the posters for the 2010 World Exposition in Shanghai; Peter Orzol and Joachim Gossow, deputy CEO and Sports Director of the 2005 World Games in Duisburg, Germany. Local designers put forward their own contribution: Taddy Ho, who serve on the board of the Taiwan Poster Design Association, and Hung-To Ke,

Director of the Graphic Design Association of the ROC. They deliberated on such topics as how the private sector, government and academia could all work together to promote the city's image, and make plans to implement their ideas. The knowledge these experts shared did inspire some local workers, which enables us now to expect a more colorful event.

In addition to the conference, some exhibitions were also organized to educate people about the importance of visual marketing. The participating experts and designers selected 65 outstanding posters that were related to international games. "My City - City Image Posters Exhibition" was held on the True

Love Pier (Pier 12). The posters on display left the audience in a sense of wonder, and made them hope to see more during the 2009 World Games.

Moreover, the China Productivity Center is now holding the "2006 Taiwan International Poster Design Award", and the purse is \$10,000 USD for the laureate. The KOC requested the organizing body to include elements that are related to the 2009 World Games, such as sports, sunshine, and health in the design themes. The pre-competition conference will take place at The Splendor Hotel, Kaohsiung. The China Productivity Center has invited the CEO of Design Park in Korea, Hyun Kim, to meet with the executive officer of the Taiwan Poster Design Association, Pan-Sung Lin, on June 12th.

With the approach of 2009, Kaohsiung has put primary emphasis on the preparations for the World Games. The city government is now promoting tourism, improving transportation, city appearances, environmental protection, and constructing and renovating stadiums. Since its inception, the KCO has drawn on experiences from other organizing bodies and sent delegations abroad to observe. In order to shape Kaohsiung's image, the KCO will urge people to participate and identify with the city. This image will allow us to appreciate Kaohsiung's urban developments and local customs more, and will present a brand new city in 2009!

世界設計大師齊聚高雄

◎文／王御風 ◎照片提供／高雄市廣告創意協會

隨著2009世運會的脚步越來越近，面對台灣從沒舉辦過的大型國際賽事，向曾經主辦過的城市借鏡取經，是快速且可行的方式。2009世界運動會組織委員會基金會(KOC)，於5月27日至6月11日接連舉辦「世界運動會主辦城市視行銷國際研討會」及「My City城市印象精選海報展」活動，期望結合民間資源，透過多方意見交流，為高雄建立一套都市的形象指標，並為都市行銷提供策略與方向。連舉辦「世界運動會主辦城市視行銷國際研討會」及「My City城市印象精選海報展」活動，期望結合民間資源，透過多方意見交流，為高雄建立一套都市的形象指標，並為都市行銷提供策略與方向。

由於世運會為一國際型賽事，當比賽在高雄市舉辦時，不僅全球頂尖的運動選手將齊聚高雄，全球媒體的目光也會對準高雄，透過鏡頭，「高雄」將如何呈現在世人眼前，這也是此次會議舉行的目的。

5月28日的國際研討會邀請到2002年世界足球賽設計專門委員長的白金男(韓國)先生、曾為上海申辦2010年世界博覽會設計系列海報之韓秉華(香港)先生，以及德國杜易斯堡2005年世界運動會副執行長、運動總監Peter Orzol、Joachim

Gossow，還有國內知名設計師：台灣海報設計常務理事何清輝先生、中華民國美術設計協會理事長柯鴻圖先生等，與高雄市產官學界分別就「產官學三方如何合作推動塑造城市視感印象」及「發展城市行銷與產官學分進合擊之策略」等議題進行討論。國際專家的經驗，啟發了高雄本地工作者的許多觀念，更可望讓2009世運會，增加其精彩性。

除了研討會外，更有實際作品展示，讓市民瞭解視行銷的重要性。此次來台的專家們與國內作者，共精選65件與國際運動賽事相關之視行銷海報設計作品，在真愛碼頭(12號碼頭)舉辦「My City城市印象精選海報展」，會場中令人驚豔的海報，讓市民留下深刻的印象，更希望在2009年的世運會中，能看到讓全世界都為之讚嘆的2009專屬海報。

再者，由中國生產力中心承辦之「2006台灣國際海報設計獎」活動已於日前展開(第一名獎金高達美金一萬元)，KOC特商請承辦單位將2009世運相關元素一「運動、陽光與健康」列入設計主題之一；而賽前的設計研討會特別規劃一場至高雄金典酒店舉辦，6月12日邀請到現任韓國Design Park的CEO金炫先生以及台灣海報設計協會理事長林磐聳先生與會。

面對即將來到的2009年，高雄市政府已將世運會的相關籌備工作列為施政重點，積極進行觀光、交通、市容、環保，以及各運動場館設施的建設與改善工作。KOC成立後，更著手向其他曾經辦理世界性運動賽事的主辦城市借鏡，陸續前往世界各國觀摩辦理運動賽事的成果，並對主

辦城市在城市行銷工作的推展加以學習。為了建立高雄一套都市的形象指標，該會將透過各種行銷宣導方式，激發市民對城市建設的參與感與認同感，進而形塑出高雄都市建設、人文風俗特色的城市形象風貌，希望在2009年，將高雄的榮耀展現於世人面前！



Dragon Boat A Great Symbol of Eastern Culture

◎Written By Yun-si Lin

◎Photograph by Jung-Hui Pao and Chia-Tse Kao

Each year the Dragon Boat Festival exhibits exciting dragon boat races on the Love River. These beautiful, speedy dragon boats are definitely a great attraction.

The dragon boats hold significant meaning for the Chinese culture. The dragon is a symbol of respect and honor. Dragon Boat Festival began as a memorial and tribute to the renowned poet Qu Yuan. When the festival began the Dragon Boats were an indispensable part of the ceremony. People place a great deal of care in the construction of boats. In ancient times people would even have an auspicious date selected when beginning construction on a boat. Dragon boats today are mainly used for athletic activities and maintaining tradition, however, before the boats are launched, the Eye-Dotting ceremony is still carried out to pray for good luck and peace.

The construction of a dragon boat is a traditional handicraft requiring great skill. Mr. Qing-zheng Liu's family has built dragon boats for three generations in Jiantan. Traditionally, the carpenters used first-class timber and the boats were completely handmade. Emphasis is put on quality timber such as cypress, red cypress or Chinese fir. 65-year-old Mr. Liu, has built dragon boats for more than forty years. He explained the most popular type of popular dragon boat used today is

the ones with nine sets of oars, measuring twelve meters in length. He once built a 16-set-oar dragon boat for the Temple of Qu Yuan in Beitou. Building a dragon boat is not an easy task. Not only does one have to be careful in measuring the angle of the head and the tail, the carpenter must also calculate the maximum weight the boat can hold. These factors are crucial for the safe and smooth sailing of the boat.

The width of the boat's front will influence the speed. Dragon boats with narrow fronts are usually faster but less stable. Boats with wider fronts will be more stable but slower in terms of speed.

Mr. Liu is a master carpenter of dragon boats and is considered the best the north has to offer. Mr. Quan-rui Hong, Presently residing in Donggang, on the other hand is considered the master of dragon boat construction in the south. Liu began constructing wooden boats when he was twelve years old. He explained sculpting and painting skills are also essential for a good dragon boat carpenter. It takes a particularly

exquisite sculpturing skill

to create a vivid head

for a boat. A balance

between the head and the body of the boat also needs to be expertly established.

Known as "The Dragon Boat Master", Mr. Hong emphasized that the appearance of a dragon boat is very important. The dragon boat tradition has to be integrated into every aspect of the construction. The desired effect is a lively dragon navigating down the river.

As time went by, the carpenters began using different materials for the construction of dragon boats. One example of this is the less expensive, lighter FRP (Glass Fiber). Although, in northern Taiwan, dragon boats are still mostly made



from wood, in the south, FRP dragon boats are more common. The carpenters of southern Taiwan believe FRP is lighter and has a longer life span. Construction of FRP boats is different from building the wooden type. However, every part of the boat still has to be carefully measured in order to create a beautiful boat.

Chinese people, especially Kaohsiung citizens who reside beside the Love River, consider dragon boats a symbol of passion and tradition. Many years ago Kaohsiung gave gifts of dragon boats to Vancouver and Cape Town. This year, the Kaohsiung City Government gave a beautiful wooden dragon boat to Amsterdam when they consolidated their friendship and their plans for future cultural exchanges between the two cities.

傳遞東方熱情的工藝龍舟

◎文／林昀熹 ◎攝影／鮑忠暉

每年端午節在高雄愛河上總是有著熱鬧又刺激的龍舟競賽，龍舟賽的最引人注目的焦點莫過於那一艘艘擁有鮮豔彩繪圖案、在眾人合力下急速前行的龍舟了。

對於華人來說，「龍舟」有著不同於一般船隻的意義。由於「龍」是漢人視為尊貴而崇拜的圖騰，而紀念詩人屈原又是最

為人知的划龍舟起源，因此在古代，龍舟是傳統端午祭祀儀式中的重要道具，也因此人們特別重視龍舟的製作，早年在龍舟開造前，甚至要選定黃道吉日祭祀後才能開工；如今雖然龍舟作為體育用具與延續傳統的意義已大過於祭祀，但仍會在下水時舉行「點睛」儀式，以祈求行船順遂、地方平安。

而龍舟的製作更是一項精緻的工藝。從曾祖父開始，家族就在台北劍潭造船的劉清正師傅說，傳統龍舟是以木材手工打造，因此選材很重要，使用的多半是檜木、紅檜、香杉和亞杉等一級木材。

現年六十五歲、已有四十多年造船經驗的劉師傅表示，目前最盛行的龍舟長度為「九對槳」，也就是十二公尺長，但他也

曾經為北投屈原公廟造過十六對槳的大龍舟。劉師傅說，龍舟除了船身頭尾弧度的拿捏與製作較不容易，切割木材前，更要計算好承載重量，才能行船平穩。

同時龍船前半底部的寬窄也影響船隻特性，前半底部較窄的划起來速度較快，但較不穩定，而底部較寬的就比較平穩，但速度

就相對慢一些。

若說劉清正師傅是北台灣龍舟翹楚，世代木工、十三歲開始學造木船、位於東港的洪全瑞師傅，就是南台灣造龍舟的第一把交椅。劉師傅表示，雕刻、彩繪也是龍舟師傅的必備技術，因為活靈活現的龍頭就需要精湛的雕刻手藝，同時龍頭大小也要配合船身長短，以取得最好的平衡。

人稱「舟大工」的洪全瑞師傅說，龍舟的造型很重要，要有一氣呵成的整體感，像是一尾活生生的龍在河中迅速劃過水面，這才是好的龍舟。

隨著時代演進，更低成本、材質更輕的FRP(玻璃纖維)龍舟也出現了，目前台灣北部仍盛行木造龍舟，而南部則以一體成型的FRP龍舟較多。FRP質料較輕，使用壽命更長，雖然與木工製作的技術不同，但是船身需要注意的細節也和木造龍舟相同，每個部分都要計算好。

龍舟對於華人、尤其擁有愛河的高雄人來說，是傳統與熱情的延續，因此高雄多年前就曾以龍舟贈送溫哥華市及開普敦市，今年又贈送一艘精緻的木造龍舟給同樣為水岸城市的荷蘭阿姆斯特芬市，締結城市友誼，並藉著龍舟交流城市文化，傳送高雄人的熱情。



Adorable summer in Vibrant Kaohsiung

◎Written by Yun-si Lin

◎Photograph by Jung-Hui Pao

It's in summer that Kaohsiung's beautiful port is truly appreciated. You can head straight to the beach or to one of the water parks for a refreshing swim, or why not take a relaxing boat ride around the Port itself. What better way to prepare yourself for that refreshing swim then by cycling around the city first. With such a range of activities, you're certain to have a fun summer in Kaohsiung.

True Love Tour - Travel around the Sunny Coast

Amongst all the many summer activities, the most popular would have to be the "True Love Tour - Kaohsiung Port Tour".

"True Love Tour" is the newest tour package currently being promoted by the Kaohsiung City Government in 2006. It combines a ferry ride and tour bus visiting sights such as those in downtown Kaohsiung, the port area, and Cijin. The tour can be a whole day or half a day - a truly relaxing way to experience the diversity of this city.

The tour ticket includes return boat and bus trips. Tickets can be purchased at the True Love Port. The tour involves taking a boat to the Red Lantern Seafood Market of Jhongzhou Fishing Harbour. Then a shuttle bus, the "Sunshine Avenue Bus", takes you around Cijin, and then back to Jhongzhou Fishing Harbour or Cijin Ferry Pier. From there, it's a relaxing ferry ride back to Gushan Ferry Pier. Upon arrival at the Gushan Ferry Pier, the "Coastal Bus" will be waiting to take you back to True Love Port.

This tour allows you to experience an enjoyable boat ride as well as become familiar with the sights of Kaohsiung and Cijin by bus, whilst eliminating the hassles of arranging your own itinerary. For only \$150 (concession \$100) on the weekend, and \$100 on weekdays - excluding Mondays, (concession \$80), the "True Love Tour" is excellent value



for money.

Worthwhile mentioning is the "Coastal" and "Sunshine Avenue" tour bus lines. They are new routes that were set up on June the 3rd by the Kaohsiung City Government. The "Coastal" bus route starts from Kaohsiung Train Station, travels to Liuhe Night Market, Urban Spotlight, Fisherman's Wharf, True Love Port, and Gushan Ferry Pier. In comparison, the "Sunshine Avenue" bus route shows you particular sights around Cijin on the weekend; namely the Wind-power Park, Cijin Seaside Park and Cijin Beach. You can take either bus on the weekend to enjoy the sights of both the city and Cijin, offering a more complete tour.



In Love with Love River Forever

Besides the ferry rides and tour bus rides around Kaohsiung and Cijin, there's always the summer atmosphere of Love River, which is one of romance and passion. Kaohsiung City Government is holding a series of activities, inviting local bands to perform on the riverbank every Saturday.

There is more happening in August as activities are to be held at Love River every Saturday. Since the Lunar Calendar Valentine's day falls on the 7th of July (August on the Western calendar), the Kaohsiung City Government is holding a special activity along Love River, sure to add even more romance to the sweet atmosphere.

Enjoy the scenery along the bicycle path

To improve leisure facilities and

reduce pollution, the Kaohsiung City Government is continuing to plan and develop bicycle paths around Kaohsiung. Two of the longest paths include the Cijin Oceanview Bicycle Path and the Love River to Lotus Pond bicycle path.

Cijin Oceanview Bike Path is a well planned route allowing you to visit a range of relics, popular sights, as well as conveniently enjoy the ocean view during the process. With the ocean breeze gently pushing you along, riding around Cijin is a very relaxing experience. There is also an area next to the Wind-power Park for extreme sports where athletes can be found showing off their skills.

The Love River to Lotus Pond bicycle path route starts from True Love Port and travels by the mid-stream section of Love River, past the Water-friendly Park, Coastline Coffee shops at the lower-stream of Love River, and the Wetland Park area under the Jiouru Bridge. Then it passes by the Sanmin No.1 Park through the elegant Riverbank Community, then past the Indigenous Plant Garden, finally arriving at Lotus Pond. Bicycles can be ridden around Lotus Pond past relics such as the Old Fengshan City Wall, and the Confucius Temple. Every part of the journey takes on a unique feel.

Cooling Down with a Refreshing Ice Dessert

Ice desserts are a must in the heat of the Kaohsiung summer. The "Ah-Po Ice Dessert"



真愛夏天 · 非常高雄

◎文／林昀熹
◎攝影／鮑忠暉

夏季是高雄海港魅力發揮到極致的季節，你可以直奔海水浴場或水上活動主題樂園，感受清涼水意，也能乘船遊河或進行海港之旅，體驗水岸魅力，更能騎著自行車遊遍高雄，感受南台灣的暢快；還有各種大大小小、熱情洋溢的活動，肯定讓你在高雄的夏天過得忙碌又有趣！

真愛之旅 暢遊陽光水岸

在令人目不暇給的眾多夏日活動中，今年最新鮮的莫過於「真愛之旅--高雄海港遊」了！

「真愛之旅」是高雄市政府於2006年最新推出的旅遊套裝行程，結合遊輪與觀光公車，串聯市區、港區與旗津各重要景點，讓大家可以輕鬆的一日或半日遊中，體驗到最豐富的高雄特色。

此行程的票券內含兩格船票及兩格公車票，遊客在位於愛河出海口的真愛碼頭購票，搭乘觀光遊輪抵達中洲漁港紅燈碼頭下船後，可搭乘接駁的「陽光大道公車」至旗津市區遊覽，再搭乘「陽光大道公



車」於中洲漁港或旗津輪渡站搭乘渡輪返回鼓山輪渡站，再搭乘「水岸公車」返回真愛碼頭。

在這樣的一趟行程中，可以感受搭乘遊輪的趣味，也能藉由觀光公車深入市中心

與旗津各景點，一舉兩得，而流暢的旅遊動線也為遊客省去行程安排的麻煩，更棒的是，「真愛之旅」套裝行程的假日票全票只要150元（半票100元），平日票（每週一停航）全票更只要100元（半票80元），相當划算。

值得一提的是，其中「水岸」與「陽光大道」兩線觀光接駁公車，是市府自今年6月3日起所增設的路線；「水岸」公車由火車站發車後，行經六合夜市、城市光廊、漁人碼頭、真愛碼頭、鼓山輪渡

站等多處知名水岸觀光景點。而假日行駛於旗津觀光景點的「陽光大道」公車，沿途停靠風車公園、海岸公園、旗津海水浴場等旗津觀光景點，您也可以在此假日搭乘這兩線觀光公車，不論是逛市區或遊旗津，為行程安排增添更多元的選擇。

永浴愛河 長長久久

除了搭乘遊輪與觀光公車暢遊高雄港與旗津之外，夏天的愛河更是充滿浪漫與活力。從七月份開始，高雄市政府在愛河畔舉辦一系列的活動，每週六都會邀請在地的樂團與表演團體，在愛河邊展現多樣化的才藝。

到了八月份更是熱鬧，每週六在愛河及碼頭邊都有大型活動，特別的是，由於今年農曆為閏七月，而農曆七月七日的「七夕」就是中國情人節，因此今年八月可說有兩個情人節，而高雄市政府也會針對七夕情人節擴大舉辦河邊活動，讓浪漫甜蜜的氣氛得以加倍，愛的感覺綿延整個夏季。

飽攬美景的自行車道

為了降低能源消耗與污染，讓環境更清新，也為了提供大家更多元、更優質的休閒選擇，高雄市政府近年不斷規劃各區域的自行車道，其中最長的兩條路線，就是旗津環島自行車道系統，以及愛河連接蓮池潭自行車道系統。

旗津環島自行車道系統，是一條規劃完整的環島觀光路線，沿途不但可以造訪古蹟、名勝、景點，騎著自行車沿海岸線一路前行，一邊欣賞海天一色的美景、一邊感受海風吹拂，是在旗津才能感受到的愜意經驗；風車公園旁還有寬闊的4X越野土坡競技場，讓極限運動的玩家可以在此大展身手，或是欣賞越野車玩家的高超技術，也為這趟旅程增添更多刺激感。

而愛河連接蓮池潭自行車道系統的路線，是從河海相接的真愛碼頭開始，沿著愛河一路往中游上溯，途中經過擁有親水公園、河岸咖啡座的愛河下游段以及九如陸橋下的愛河生態濕地園區，並沿著三民一號公園到達雅緻的河堤社區，最後途經原生植物園後連接到煙霧繚繞的蓮池潭，循著環潭自行車道暢遊潭邊舊城、孔廟等古蹟，每段旅程都各有特色、充滿變化。

熱天吃冰透心涼

此外，高雄的夏天裡，當然少不了冰品，鹽埕的「阿婆冰」以傳統口味與新鮮水果聞名，鼓山渡船頭的「海之冰」，則是以創意口味與可達十人份的超大份量著稱，此外還有許多各有特色的冰品店，都在高雄各個角落向你招手，等著你去感受那透心涼的爽快感。

搭船、看海、踏浪、河邊活動、騎自行車、吃冰……，你是否開始發現時間不夠用了？相信在一連串活動與旅程之後，你一定也認為：真希望高雄的夏天越長越好！



"Public Toilets" for Dogs

◎Written by Ya-Huei Chen ◎Photograph by Jung-Hui Pao

In an attempt to upkeep the attractiveness of the city as well as environmental hygiene, six months ago, the Maintenance Office Bureau of Public Works within the Kaohsiung City Government established 29 "public toilets" around parks solely for dogs to use. The Maintenance Office Bureau of Public Works set up a 6.6 square-meter sandpit within certain parks. Separating the area from the rest of the park is a border of flowers and plants, providing the dogs with some privacy to do their business. Owners must still clean up after their dogs, and signs have been erected warning children not to play

in the sandpit. Fines ranging from NT\$ 1,200 to NT\$ 6,000 will be given to owners who fail to clean up after their dogs. They will also be asked to

leave the park immediately. These sandpits have been designed to make it easier for owners to clean up after their dogs. The



左營的原生植物園設置狗狗專用公廁，提供給養狗人士帶愛犬外出時使用。
Looking for a "Public Toilet" for your dog? The Indigenous Plant Garden in Zuoying would be the place to go.

Government is appealing to dog owners to keep their dogs on a leash, which will make it easier to monitor when they've been to the toilet. If everyone can follow these simple guidelines, the parks should be kept nice and clean.

狗狗公廁

◎文/陳雅惠
◎攝影/鮑忠暉

為了維護整體市容及環境衛生，半年前高雄市政府養護工程處就於高雄市内29個公園設置了狗狗專用公廁，提供養狗人士帶愛犬外出時使用。

養工處於公園的一角，設置1個2坪大的沙坑，為了區隔四周環境，旁邊更種植矮仙丹美化，讓愛犬也有一個舒適的排便空間，但是請各位飼主千萬記得，務必要將寶貝寵物的排泄物清理乾淨，留給下一位使用者乾淨的方便廁所；此外，目前在沙坑旁也設置告示牌，避免小朋友誤入沙坑中遊玩。

如果飼主在公園內溜狗，一時忘了清理狗狗排泄物的話，可是會受罰的，根據「高雄市公園管理自治條例」第14條規定，要求主人帶狗狗進入公園休憩時，必須處理狗狗排泄物，違者處新台幣1,200元以上、6,000元以下罰鍰，並馬上令其離開公園。狗狗公廁的設立係為方便各位飼主能更有效處理寵物排泄物，所以鋪設細砂以利飼主清除，呼籲溜狗的民眾發揮自律公德心，務必「遛狗繫狗鍊，隨手清狗便」，攜手營造乾淨的公園。

New Service Driving License Test Available in Multiple Languages

◎Written by Ya-Huei Chen ◎Photograph by Jung-Hui Pao

To improve services to foreigners, the Department of Motor Vehicles in Kaohsiung applied and received funding from the Ministry of the Interior to upgrade the computer driving license tests so that they are now available in Japanese, Indonesian, Thai and Cambodian. With the recent addition of these four languages, the test is now available in nine languages, namely, Mandarin, Taiwanese, Hakka, English, Vietnamese, Japanese, Thai, Indonesian, and Cambodian. When coming to do

the test, a staff member of the Department of Motor Vehicles will set the test to the appropriate language of the examinee. Then, directions will come up on the screen explaining how to complete the test, of which there are forty random questions. Upon completing the test, a score will be calculated, and the "pass/fail" result shown on the monitor. There are currently

eight computers offering multilingual services in Kaohsiung City. The Department of Motor Vehicles in Kaohsiung is located at No.71, Demin Road, Nanzih District. The phone number is 07-2613161, ext.218. The southern branch is for scooter licenses (Address: No.22 Ankang Road, Lingya District. Phone Number: 07-2257812, ext. 2231). To

further assist foreigners, the Department of Motor Vehicles in Kaohsiung is not only improving the testing system, but also offering guidance prior to taking the test. In 2006, if any groups need guidance before the test, they can call or write to the Department of Motor Vehicles to arrange it. The contact number is 07-3613161, ext. 218.

新服務

外籍人士 可以母語考駕照

◎文/陳雅惠 ◎攝影/鮑忠暉

為了加強對外籍人士的各项服務，高雄市監理處於日前獲得內政部外籍配偶輔導基金會經費補助，增設完成日本、印尼、泰國、東普寒4國語言電腦口試考照系統，即日起正式啟用。所以合計共有國語、台語、客家語、英語、越南語、日本語、泰國語、印尼語、柬埔寨語9種語言，供民眾選擇以電腦語音口試進行考照。

監理處表示，該口試系統由主考人員依應考人所須語言設定後，電腦會以所選定之母語語音講解操作說明，接著，應考人依語音指示操作按鍵，隨後讓考生練習。

練習完畢後，電腦隨機挑取題庫內40題正式考試，考畢後電腦立即自動計分，並由螢幕顯示成績、以語音告之應考人是否及格。

目前全市共有8部電腦設有母語考照



系統，監理處處本部專辦汽、機車考照（地址：高雄市楠梓區德民路71號，聯絡電話：07-3613161分機218），南區分處專辦機車考照（地址：苓雅區安康路22號，聯絡電話：07-2257812，分機2231），民眾可就近選擇地點進行考照。

輔導外籍配偶考照，監理處除了改善考照方式外，對於考前輔導亦為重點工作，95年度各社團如有考照前輔導需要，可主動以電話或公文連絡監理處，聯絡電話：07-3613161，分機218。



Keen to Explore Kaohsiung "on Foot"

◎Written by Ya-Ting Hou

◎Photograph by Jung-Hui Pao

Peter Salba, an international student from the Philippines, who speaks fluent Mandarin, is now pursuing a Ph.D. degree in Business Management from the National Sun Yat-sen University where he received a four-year doctoral scholarship. Most importantly, he values highly the school policy, that only English should be used for the doctoral degree. He thinks this requirement will benefit students in terms of adding competitiveness in the current trend of globalization. He expects to receive the degree in 2009. Although stressful, Peter is glad that he seized this opportunity to come and seek more advanced knowledge. would be added the competitiveness to its students under current trend of globalization. He expects to receive the degree in 2009. Though stressful as it is, he still seized the opportunity to come and tries to seek more advanced knowledge. Peter has been in Kaohsiung since only last September. However, he seems to be quite familiar with the city.

He knows a lot about the place

because he is not afraid of trying new things. Also, he likes to explore a new place "on foot". He said that walking in a new area allows him to familiarize himself with this surroundings quickly. Plus, he can meet interesting people, see new things, and can always speed up or slow down his pace on the road whenever he wants.

Peter likes to walk along the Love River and Fisherman's Wharf. He recommends a visit to the famous Lotus Lake, in the morning, the 85 Building for a great Kaohsiung Harbor view in the afternoon, and then go to Sizihwan Bay or a night market in the evening. Peter usually rides his scooter or takes a bus



when going out. He said that it would be great if buses came more frequently. He also looks forward to the completion of the MRT and High Speed Rail projects and hopes that they will create a more convenient public transportation system.

Peter knows how to manage his time well, so despite a heavy study load, he still participates in many extracurricular activities. For

instance, he served as the announcer in the opening ceremony of the newly established International Corner in National Sun Yat-sen University. According to Peter, the International Corner provides opportunities for international and local students to communicate and exchange ideas. It is a forum which welcomes not only students but also friends outside the campus.

「走」遍高雄的Peithe Ma Salva

◎文／侯雅婷 ◎攝影／鮑忠暉

中文說得很流利的Peithe Ma Salva，是來自菲律賓籍的國際學生，於中山大學企業管理學系攻讀博士班，Peter因為取得4年博士班的獎學金而來到中山大學，預計於2009年取得學位，他坦言壓力很大，但仍把握難得的機會，爭取在學問的領域之中更上一層樓的機會。

Peithe去年9月才來到高雄，但他對這個城市卻顯得很熟悉，訪談中，侃侃而談高雄好吃好玩的地方，儼然是個高雄通，這要歸功於他樂於接觸新事物且勇於嚐新的積極態度，此外，這也跟他喜歡以「走路」來認識新環境有很大的關係，Peithe表示走路可以讓他很快地熟悉一個陌生的地方，沿途遇到有趣的人、事、物，還可以隨時隨地調整腳步。

閒暇時，Peithe喜歡到愛河及漁人碼頭走走，他特別推薦：白天參觀高雄的風景名勝蓮池潭，下午到八五大樓，欣賞高雄港的美景，晚上不妨到西子灣或夜市走走。Peithe出門時以摩托車和公車為代步工具，他建議本市公車班次可以再密集些，他很期盼高雄未來建構捷運及高鐵完成後，能提供更完善、更便捷的大眾交通運輸系統。

擅於時間管理的Peithe，儘管課業繁忙，仍積極主動地參與課外活動，如中山大學日前成立的 International Corner，他就擔任活動開幕當天的主持人，Peithe認為這個 International Corner提供本國與外國籍學生一個交流的空間，甚至這個空間也不侷限於學生，這個園地更歡迎所有的朋友一起來參與、使用。

"Kaohsiung has Improved and become Prettier!"

◎Text and Photo by Sandra Ou

The reason why Mr. and Mrs. Miller chose to stay in Kaohsiung is because of the city's missionary team, as well as the fact that there is an American School in Dashe which allows their children to receive a western-style education. Upon first meeting Mr. and Mrs. Miller, you'll immediately notice their friendly nature and constant smile while speaking. Although they both already speak fluent Taiwanese, they are still attending classes to continually hone their language skills. They said that by learning Taiwanese they hope to become more integrated in the southern Taiwanese culture, not to mention that it is easier to get around in Kaohsiung if one can speak the local dialect.

Mr. and Mrs. Miller said the biggest difference between Taiwan and America is both the fortunate convenience of eating out as well as the unfortunate hectic traffic situation in Taiwan. Their favourite foods are beef noodle soup and fried rice, but they aren't try "stinky tofu".

Some famous sights including Cijin, Chaishan, the Chiang Kai-shek Culture Center, and Chengcing

Lake are Mr. and Mrs. Miller's favourite places for a relaxing time out. However, as they drive around Kaohsiung, they see ways in which the situation could be improved. For example, traffic lights with a left-turn arrow as turning left with so much on-coming traffic can be quite dangerous. Also, more scooter

parking would beautify the city even further. They also suggested that the City Government cooperate with local stores to publish a booklet outlining a list of shops with English speaking staff so that foreigners in Kaohsiung can get around more easily.

Mr. and Mrs. Miller have been

living in Kaohsiung for about three years. Compared to 1987, when Mr. Miller first came to Kaohsiung, the city has improved a lot with not only more modern buildings, but in general, a prettier looking city. Mr. and Mrs. Miller think that the people of Kaohsiung are cute, friendly and warm-hearted, which makes them feel welcome and accepted; so much so that they'd be happy living in Kaohsiung forever.

高雄進步、漂亮了！ Miller 夫婦專訪

◎文·攝影／歐陽萱

身為傳教士的Miller夫婦會選擇居住高雄的原因，是所屬的傳教士團隊已經在高雄，加上大社設有美國學校，方便小孩在台灣也可以接受美式教育。親切又面帶笑容的Miller夫婦倆都講了一口流利的台語，他們表示，當初學台語的動機是希望可以更融入及貼近台灣南部教友的心，也更方便在高雄生活。

Miller夫婦覺得高雄和美國家鄉最大的不同是吃東西非常的方便，但是交通方面就覺得台灣比較複雜和危險。在高雄，他們最愛吃的食物非牛肉麵和炒飯莫屬，而味道強烈的臭豆腐他們則直說不敢領教。

高雄著名的景點像旗津、柴山、文化中心和澄清湖都是Miller夫婦喜歡散步的地方。平常開車代步的他們也對高雄市交通有小小的建議，希望能增設左轉燈，避免綠燈時來不及左轉的窘境；還有可增加摩托車的停車格，讓市容更美麗。他們另外

也建議市政府可以和民間合作出版一本所有會講英文的商店及公家機關名冊，讓在高雄的外國朋友可以更無憂慮的生活。

Miller夫婦住在高雄已有3年的時間了。和1987年第一次來台灣比較，他們

覺得高雄大大的進步了，不但建築物更多、更摩登，也比14年前更漂亮了！Miller夫婦還說高雄人很可愛又有人情味，讓他們覺得很溫暖，他們會永遠住在高雄！



高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours : 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

06/17~11/19

榮耀之門—法國十九世紀沙龍展

The Door of Glory-Official exhibitions in the 19th century, Paris

本展精選奇美博物館典藏的繪畫、雕塑63件作品，共區分為八大主題（古老神話、近代歷史、宗教、文學、肖像、風俗／農民生活、俗世／平民生活、風景），涵蓋近一百五十年的創作歷程，以系統性的規劃呈現在觀眾面前；從中彰顯出十九世紀法國沙龍展與當時社會和歷史文化意義。



This exhibition showcases 63 selected paintings and sculptures from the collection of the Chi Mei Museum. These works are displayed in eight sections: Inspiration from Mythology and Ancient History, Modern History, Religion, Literature, Portraits, Peasant Life, City Life and Landscapes. The systematic presentation of the works covers an artistic creation history of approximately 150 years, showing viewers the social, cultural and historical meanings of the French Salons in the 19th century.

06/10~09/10

蔓蕪—陳幸婉、李錦鏞、邱紫媛、曾愛真

Life Will Find Its Way: Chen Hsing-wan, Lii Jiin-shiow, Chiu Tze-yan and Tseng Ai-tsen

05/30~10/22

島嶼之歌—有關海的24種表現

Ode to the Sea : Expressions by 24 Artists

潮汐、海浪重複運作的模式，穩定了海洋生態環境，也孕育了海洋生命的奇蹟。深深受到海洋感動的藝術家們，各自用他們獨特的眼光，描寫著動人的海水、大氣、陸地和人們息息相關的氣象。這次展出的畫作為我們呈現出整個自然界的體系中，「海」蘊藏的巨大且神秘之能量。

The repetitive movements of tides and waves help stabilize the marine ecosystem and give birth to underwater life miracles. Deeply touched by the sea, the participating artists depict the close connections among the sea, air, land and people through their own unique viewpoints. In each of the featured works, viewers can find the unfathomable and mysterious energy of the sea.

06/10~10/15

魔幻彩筆—插畫家的繪本花園

(Part II) Magic Pencil : Children's Book Illustration (Part II)

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours : 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Rd., Yancheng District, Kaohsiung City

07/02 ; 07/08 ; 07/15 ; 07/22 ; 07/23 ; 07/30 19:30

愛河音樂廣場 高雄市國樂團

Outdoor Concert at Music Square Kaohsiung Chinese Orchestra

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

07/05 19:30

奇美管絃樂團 2006夏季定期音樂會

Music Concert by Chi Mei Symphony Orchestra

07/07 19:30

舞林高手-佛朗明哥v.s.探戈

Great Dance- Flamenco by Maria Serrano

07/09 19:30

民歌高峰會 寬宏藝術工作室

Concert of Folk Songs

07/15 19:30, 07/16 14:30

舞台劇-公寓春光 果陀劇場

The Comedy of Godot Theatre "The Apartment"



07/18 19:30

台灣青年合唱團音樂會 福爾摩沙合唱團

Concert of Youth Choir

07/22 19:30

薰衣草絃樂團

Lavender Strings

07/30 19:30

第七屆台北國合唱音樂節-日本男聲合唱團音樂會

2006 Concert of Japanese Male Voice Choir

07/18 19:30

台灣青年合唱團音樂會

Concert of Youth Choir

07/28 19:30

紙風車劇團生肖系列兒童劇「忠狗101」

101 Dalmatians for children performed by Paperwindmill Theater

07/30 19:30 2006

第七屆台北國際合唱團成立20週年演唱會

Concert of the St. Vincent Catholic Children's Choir

至善廳 Chih-shan Hall

07/04 19:30

藏心靈動-2006達蘭薩拉西藏表演藝術學院台灣巡演

2006 Touring Concert of Dharamsala performed by the Tibetan Art College

07/05 19:30

音樂之美系列-陳永展中、小提琴演奏

Concert of violin and viola played by Chen Yong-Zhan

07/09 19:30

李宗霖、林孟樺聯合音樂會

Joint Concert of Lee Conglin and Lin Menghua

07/18 19:30

鄉韻·箏韻雅集箏樂團之夜

Concert of Chinese string instruments

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours : 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

2006國民戲院 聲音的痕跡-影像vs. 音樂影展
The Imprint of Sound: Conversation of Sound and Image

07/04 19:00 托斯卡之吻II bacio di Tosca

07/05 19:00 無聲的世界 In the Land of the Deaf

07/06 19:00 巴西之聲 Moro no Brasil

07/07 19:00 邊境音暴 Step Across the Border

07/08 14:00 性手槍美國放浪行
Dead On Arrival : A Right of Passage

07/08 19:00 顧爾德的時光之旅
Glenn Gould : Au-dela du temps

07/09 14:00 靜默之屋 Silent Room

07/09 16:00 愛戀卡拉絲 Passion Callas

07/09 19:00 1995國際後工業藝術祭
Post-Industrial Demolition

懷舊國片-劉家昌導演電影系列

Director Liu Jai-Chang's Masterpiece Series

07/11, 21 19:00 一家人 The Family

07/12 19:00 愛的天地 Love Begins Here

07/13, 23 19:00 雪花片片 Falling Snowflakes

07/14, 25 19:00 梅花 Victory

07/16, 26 19:00 少女的祈禱 Pray for Love

07/18, 27

19:00 小女兒的心願

A Piano

07/19, 28

19:00 黃埔軍魂

A Teacher of

Great Soldiers

07/20 19:00,

07/29 14:30

洪隊長

The Thunderbolt

Commander

07/22 19:00

愛的天地

Love Begins Here

07/30 19:00

梅珍 May Jean

少女的祈禱



高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours : 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel: 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

06/27~09/24

高雄暨南臺灣古地圖特展

Antique Maps in Kaohsiung and Southern Taiwan

07/04~09/17

鹹鹹人生-洪賜評鹽雕展

Bitter and Salty Life-Salt Carving Exhibition of

Hung Tzu-Ping

05/30~08/06

城市的巧合-高雄·巴黎攝影展

Reflet de-dans Paris / Kaohsiung

08/15~10/22

寶豐藏神-銅瓷展

Exhibition of the Mended Ceramics with Riventing